

**Neslužbeni prijevod : Repeal of the Safeguard Clause - Information Kit for Offices of Contracting Parties Bound by Both the Agreement and the Protocol**

**WIPO**

**NEFORMALNI SKUP O POVEZANOSTI S UREDIMA ČLANICA MADRIDSKE UNIJE**

**Ženeva, 8. svibnja 2008.**

**UKIDANJE ZAŠTITNE KLAUZULE – MODUL INFORMIRANJA UREDA UGOVORNIH STRANA VEZANIH ISTOVREMENO SPORAZUMOM I PROTOKOLOM**

1. Tijekom svojeg trideset-osmog saziva, od 24. rujna do 3. listopada 2007., Skupština Madridske Unije usvojila je izmjenu članka *9sexies* Protokola Madridskog Sporazuma u svezi međunarodne registracije žigova («Protokol») i stanoviti broj posljedičnih izmjena ili koje se odnose na zajednički pravilnik o primjeni Madridskog Sporazuma i Protokola, kao i stanoviti broj izmjena skale plaćanja i pristojbi koja je priložena zajedničkom pravilniku.
2. Članak *9sexies* Protokola, obično nazvan «zaštitna klauzula», određuje da se, kad su ugovorne strane istovremeno vezane Sporazumom i Protokolom, odredbe Sporazuma primjenjuju u međusobnim odnosima između tih ugovornih strana.
3. Tako izmijenjen , članak *9sexies* Protokola, koji će se primjenjivati računajući od 1. rujna 2008., poništava spomenutu zaštitnu klauzulu. Prema tome, računajući od 1. rujna 2008., biti će to Protokol koji će se primjenjivati u međusobnim odnosima između ugovornih strana vezanih istovremeno Sporazumom i Protokolom.
4. Sporazum će se nastaviti primjenjivati u slučaju kad je zemlja podrijetla zemlja koja je vezana samo Sporazumom, ili u slučaju kad je zemlja podrijetla vezana istovremeno Sporazumom i Protokolom i kad su neke ili sve dezignirane ugovorne strane vezane isključivo Sporazumom.
5. Međutim, tako izmijenjeni članak *9sexies*, ograničava učinke ukidanja zaštitne klauzule, dvojako (novi stavak 1.b). Prvo, čini neučinkovitom izjavu temeljenu na članku 5.2)b) i članku 5.2)c) Protokola (produženje roka za obavijest o privremenom odbijanju) i drugo, čini neučinkovitom izjavu temeljenu na članku 8.7) Protokola (individualne pristojbe) u međusobnim odnosima između ugovornih strana vezanih istovremeno dvama ugovorima.
6. Ukidanje zaštitne klauzule time dovodi do stanovitog broja promjena u pogledu postupaka koje provode Uredi ugovornih strana vezanih istovremeno Sporazumom i

Protokolom. Ovi Uredi će morati prilagoditi svoje automatizirane postupke i sustave kako bi mogli uključiti te promjene.

7. Narav promjena, kao i njihove primjene, su predmet pregleda danog u tri niže navedene tabele. Prva od tih tabela se odnosi na slučaj kad imamo Ured kao Ured podrijetla, druga na slučaj Ured kao Ured podrijetla/Ured ugovorne strane nositelja i treća na slučaj Ured kao Ured dezinirane ugovorne strane.

8. Uz spomenute tabele dane se dodatne primjedbe u svezi obrazaca međunarodnog zahtjeva koje treba koristiti, u svezi nove obrade međunarodnih zahtjeva prema pravilu 11, u svezi primjene trojezičnog režima (engleski, španjolski, francuski) i napokon u svezi uvjeta stavljanja u primjenu članka 9sexies.1)b).

TABELA 1

Ova tabela se odnosi na slučajeve u kojima su zemlja podrijetla i naznačena ugovorna strana istovremeno vezane Sporazumom i Protokolom (AP – AP).

<b>Ured podrijetla</b>	Do 31. 8. 2008. primjenjuje se Sporazum	Računajući od 1.9.2008. primjenjuje se Protokol
<b>Međunarodni zahtjevi</b>		
Kaskada	Primjenjuje se	Ne primjenjuje se
Obrazac	MM1 <sup>2</sup>	MM2 <sup>3</sup>
Temelj prijave	Registracija (4)	Zahtjev/Registracija
Jezik	Francuski (5)	Engleski, španjolski, francuski
Plaćanja i pristojbe	Dodatna plaćanja i dopune na plaćanja	Dodatna plaćanja i dopune na plaćanja  Nema individualnih pristojbi za ugovorne strane koje su dostavile izjavu temeljem članaka 8.7) Protokola

2 Ili MM3, kad međunarodni zahtjev također sadrži dezinacije ugovornih strana vezanih isključivo Protokolom

3 Ili MM3, kad međunarodni zahtjev također sadrži dezinacije ugovornih strana vezanih isključivo Sporazumom.

4 Vidjeti objašnjenja paragrafa 10, 11, 12 i 13.

5 Vidjeti objašnjenja paragrafa 15.

6 Računajući od 1. rujna 2008., dodatna plaćanja i dopune plaćanja će se povećati sa 73 švicarska franka na 100 švicarskih franaka.

**TABELA 2**

Ova Tabela se odnosi na slučajeve u kojima su zemlja podrijetla/ugovorna strana nositelja i dezinirana ugovorna strana istovremeno stranke Sporazuma i Protokola (AP – AP)

<b>Ured podrijetla/Ured ugovorne strane nositelja</b>	Do 31. 8. 2008. Primjenjuje se Sporazum	Računajući od 1. 9. 2008. Primjenjuje se Protokol
<b>Naknadne naznake (dezinacije)</b>		
Temelj prijave	Registracija	Zahtjev/Registracija
Jezik	Francuski	Engleski, španjolski, francuski (7)
Uplate i pristojbe	Dodaci na uplate	Dodaci na uplate (8)  Nema individualnih pristojbi za ugovorne strane koje su dostavile izjavu temeljem članka 8.7) Protokola
Predočenje zahtjeva	Obvezatno posredstvom Ureda podrijetla/Ureda ugovorne strane nositelja	Posredstvom Ureda ili neposredno Međunarodnom Uredu
<b>Zahtjev za upis odustajanja/brisanja</b>		
Predočenje zahtjeva	Obvezatno posredstvom Ureda podrijetla/ureda ugovorne strane nositelja	Posredstvom Ureda ili neposredno Međunarodnom Uredu

- 
- 7 U slučaju kad je međunarodni zahtjev bio početno podnesen temeljem Sporazuma (i dakle na francuskom), trojezični režim će se primjenjivati samo ako, nakon 1. rujna 2008., prva naknadna dezinacija, bilo temeljem Sporazuma, bilo temeljem Protokola, bude bila upisana u međunarodni registar.
- 8 Računajući od 1. rujna 2008., dodatna plaćanja se povećavaju sa 73 švicarska franka na 100 švicarskih franaka.

### **TABELA 3**

Ova tabela se odnosi na slučajeve u kojima su, zemlja podrijetla/ugovorna strana nositelja i dezinirana ugovorna strana istovremeno stranke Sporazuma i Protokola

<b>Naznačeni (dezinirani) ured</b>	Do 31. 8. 2008. Primjenjuje se Sporazum	Računajući od 1. 9. 2008. Primjenjuje se Protokol
<b>Međunarodne registracije i naknadne naznake (dezinacije)</b>		
Plaćanja i pristojbe	Dodatna plaćanja i dopune plaćanja (9)	Dodatna plaćanja i dopune plaćanja (10)  Nema individualne pristojbe za ugovorne strane koje dostave izjavu temeljem članka 8.7) Protokola
Rok za obavijest o privremenom odbijanju	12 mjeseci	12 mjeseci, također za ugovorne strane koje dostave izjave temeljem članka 5.2)b) i c) Protokola
Izjave o dodjeli zaštite	12 mjeseci	12 mjeseci, također za ugovorne strane koje dostave izjave temeljem članka 5.2)b) i c) Protokola
Informacije koje se odnose na eventualne prigovore (pravilo 16)	Pravilo 16 se ne primjenjuje	Pravilo 16 se ne primjenjuje, također za ugovorne strane koje dostave izjave temeljem članka 5.2)b) i c) Protokola
<b>Primjena (Članak 9 quinquies Protokola)</b>		
Zahtjev za transformaciju međ.prijave u nacionalnu	Nije moguć	Moguć
<b>Obavijest o ispravku (pravilo 28.3)</b>		
Rok za obavijest o privremenom odbijanju	12 mjeseci	12 mjeseci, također za ugovorne strane koje dostave izjave temeljem članka 5.2)b) i c) Protokola

9 Nikakva dodatna plaćanja se ne primjenjuju u slučaju naknadne dezinacije

10 Računajući od 1. rujna 2008., dodatna plaćanja I dopune plaćanja se povećavaju sa 73 švicarska franka na 100 švicarskih franaka, Vidjeti također bilješku na strani 8.

<b>Obnavljanje zaštite (produljenje)</b>		
Plaćanja i pristojbe	Dodatne pristojbe i dopune pristojbi	Dodatne pristojbe i dopune pristojbi - 11  Nema individualne pristojbe za ugovorne strane koje dostave izjavu temeljem članka 8.7) Protokola
<b>Obavijesti o privremenom odbijanju u druga priopćenja</b>		
Jezik	Francuski	Engleski, španjolski, francuski, glede dezinacija s nadnevkom od 1. rujna 2008.

## DODATNE PRIMJEDBE

### Međunarodni zahtjevi

*Obrasci koji se moraju koristiti*

9 U većini slučajeva, međunarodni zahtjevi koji se podnose jednom Uredu, kao Uredu podrijetla, moraju biti na obrascu MM2 ili MM3. U gotovo iznimnim okolnostima će se još koristiti obrazac MM1 (međunarodni zahtjev uređen isključivo temeljem Sporazuma).

*Novi način obrade međunarodnih prijava prema pravilu 11*

10. *Zahtjev upućen preuranjeno Uredu podrijetla (pravilo 11.1)a).* Ako Ured podrijetla dobije, prije 1. rujna 2008. zahtjev za međunarodnu prijavu koji sadrži dezinacije isključivo prema Sporazumu i isti se temelji na prijavi, on će moći smatrati kao da je taj zahtjev dobio 1. rujna 2008., datum na koji spomenuti zahtjev neće biti smatran kao «preuranjen» temeljem pravila 11.1)a) (jasno, pod uvjetom, da međunarodna prijava ne sadrži dezinaciju niti jedne ugovorne strane vezane isključivo Sporazumom).

11. *Pravilo 11.1)b).* Ako Ured podrijetla dobije, prije 1. rujna 2008., zahtjev za međunarodnu prijavu koji sadrži dezinacije prema Sporazumu i istovremeno dezinacije prema Protokolu, a isti se temelji na prijavi, on će moći, umjesto da izostavi dezinacije prema Sporazumu, kao što je predviđeno pravilom 11.1)b), staviti te dezinacije na čekanje do 1. rujna 2008. i na taj način smatrati kao da je međunarodnu prijavu dobio 1. rujna 2008.

12. *Pravilo 11.1)c).* Ako Ured podrijetla dobije prije 1. rujna 2008., međunarodnu prijavu popraćenu izričitim zahtjevom od strane podnositelja temeljem pravila 11.1)c) te ako, dana 31 kolovoza 2008., osnovni znak nije još bio upisan u svoj registar, taj Ured ne će morati, već od 1. rujna 2008., uzeti u obzir spomenuti zahtjev, i moći će smatrati kao da je međunarodnu prijavu dobio 1. rujna 2008. i podnijeti međunarodnu prijavu Međunarodnom Uredu.

13. Pravilo 11.1)c). Već od 1. rujna 2008., kad Ured podrijetla dobije međunarodnu prijavu popraćenu izričitim zahtjevom od strane podnositelja temeljem pravila 11.1)c), ovaj Ured ne će biti dužan čekati da osnovni znak bude upisan u svoj registar da bi mogao podnijeti međunarodnu prijavu i moći će smatrati kao da je međunarodnu prijavu dobio 1. rujna 2008.

### Jezici

#### *Trojezični sustav*

14. Računajući od 1. rujna 2008., Uredi će imati mogućnost izabrati upotrebu jednog od tri jezika, neovisno o sporazumu i sporazumima koji uređuju međunarodnu prijavu.

#### *Prijelazno razdoblje*

15. Ako Ured podrijetla dobije zahtjev za međunarodnu prijavu na engleskom ili španjolskom, a isti bi trebao biti na francuskom, on će imati mogućnost čekati do 1. rujna 2008. da obradi spomenuti zahtjev umjesto da traži od podnositelja da dostavi novi zahtjev na francuskom.

16. Pravilo 40.4), koje stupa na snagu od 1. rujna 2008., nalaže uvijek upotrebu francuskog jezika kao jedinog radnog jezika u svezi međunarodne registracije koja proizlazi iz međunarodne prijave koja je uređena isključivo prema Sporazumu a podnesena je prije 1. rujna 2008., osim ako ova međunarodna registracija nije i dok ne prijeđe pod trojezični režim upisom naknadne dezinacije u međunarodni registar. Prema tome, Uredi deziniranih ugovornih strana koji će htjeti, u svezi takve međunarodne registracije, predložiti obavijest o privremenom odbijanju (ili neko drugo priopćenje) na engleskom ili na španjolskom, se pozivaju da prethodno konzultiraju ROMARIN, kako bi saznali je li im je to moguće. Ako je popis proizvoda i usluga sastavljen samo na francuskom, svako priopćenje u svezi spomenute međunarodne registracije mora na isti način biti predloženo na francuskom.

#### Kako odrediti kada se primjenjuje članak 9sexies.1)b)

17. Obavijesti upućene Uredima ugovornih strana deziniranih temeljem Protokola, koji su dali izjavu u skladu s člankom 5.2)b) i c) i člankom 8.7) Protokola, će im omogućiti da jasno prepoznaju dezinacije u svezi kojih se ti izjave ne će primjenjivati, temeljem članka 9sexies.1)b).

18. U prilogu se nalazi tabela koja sadrži popis članica koje su, do 28 travnja 2008., istovremeno ugovorne strane Sporazuma i Protokola, samo Sporazuma, i samo Protokola.

## PRILOG

### Članice Madridske Unije

Ukupno : 82

#### Sporazum (7)

Alžir  
Bosna i Hercegovina  
Egipat  
Kazahstan  
Liberija  
Sudan  
Tadžikistan

#### Protokola (26)

Antigua-i-Barbuda  
Australija  
Bahrein  
Bocvana  
Europska zajednic  
Danska  
Estonija  
US Amerika  
Finska  
Gruzija  
Grčka  
Irska  
Island  
Japan  
Litva  
Madagaskar  
Norveška  
Oman  
Uzbekistan  
Republia Koreja  
Vel. Britanija  
Singapur  
Švedska  
Turkmenistan  
Turska  
Zambija  
Zambija

### Sporazum i Protokol (49)

Albanija  
Njemačka  
Armenija  
Austrija  
Azerbejđan  
Bjelorusija  
Belgija  
Butan  
Bugarska  
Kina  
Cipar  
Hrvatska  
Kuba  
Španjolska  
Makedonija  
Rusija  
Francuska  
Mađarska  
Iran  
Italija  
Kenija  
Kirgistan  
Lesoto  
Letonija  
Lihtenštajn  
Luksemburg  
Maroko  
Moldavija  
Monako  
Mongolija  
Crna Gora  
Mozambik  
Namibija  
Nizozemska  
Poljska  
Portugal  
Sirija  
Nar. Dem. Rep. Koreja  
Češka  
Rumunjska  
San-Marino  
Srbija  
Sjera leone  
Slovačka, Slovenija, Švicarska,  
Svaziland, Ukrajina, Vjetnam